

LANGSCAPE Doctoral Seminar

ABSTRACTS¹

Room 2249a
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin

Link to website: <https://sites.google.com/site/langvumberlin2016/>

1. **Mona Hasenzahl** (Goethe-Universität, Frankfurt am Main)

Supervisor: Prof. Dr Britta Viebrock

Thesis Title: Different, but united? Language policy and societal perspectives on linguistic and cultural diversity in the 20th and 21st century (working title)

Multicultural societies face the constant challenge of finding an appropriate way of dealing with the linguistic and cultural heterogeneity of their members. This has been even more visible today, in particular with the topical debate regarding the radicalization of young people and the prevention of them becoming involved in terrorist activities within Germany and Europe.

These questions also pose huge challenges to schools and especially to language teaching. For a long time, linguistic and cultural diversity were mainly discussed in German lessons in school and in academia concerning German as a Foreign Language/German as a Second Language. These days, their treatment is no longer limited to one subject and one academic discipline. In foreign language teaching topics relating to bi- and multilingualism as well as inter- and transcultural learning have become important issues.

While developing innovative solutions immediately suggests itself on the one hand the thesis wants to investigate if there are already approaches available which could inform ways of coping with such topical challenges.

From one point of view, the aim of the analysis is to find out in how far taking a look at the past of Germany and Europe can provide answers considering the fact that linguistic and cultural diversity have been a societal reality for a long time. For this purpose, guidelines and curricula introduced for foreign language teaching in Germany since the foundation of the Federal Republic of Germany are analyzed with a focus on the question which insights can be gained from them as regards linguistic and cultural diversity, as stated above.

¹ Please note: The abstracts are listed according to the sequence of presentations in the schedule, not in alphabetical order.

On the other hand, an additional approach consists in analyzing the situation in Namibia as the country is characterized by a great extent of diversity-both linguistic and cultural-as well as a long and chequered history of officially dealing with this societal heterogeneity. When analyzing the guidelines and curricula in force, the educational policy of the longtime occupying power South Africa will be considered additionally as the apartheid system was also transferred to Namibia.

The analysis focuses on two levels: firstly, of societal developments which could prove to be relevant as regards dealing with and cherishing linguistic and cultural diversity as and secondly, the development of foreign language teaching, again with a special focus on the thematization of such diversity.

Methodologically, the analysis is based on historiography combined with a qualitative content analysis.

References:

- Albaugh, Ericka A. (2014): *State-Building and Multilingual Education in Africa*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Christ, Herbert/Liebe, Elisabeth (1981): *Fremdsprachenunterricht in Amtlichen Verlautbarungen*. Series: Augsburger I- & I-Schriften. Volume 14. Finkenstaedt, Thomas/Schröder, Konrad (Eds.). Augsburg: (n.p.).
- Demeter, Michael Ikonomu (2008): *Mehrsprachigkeit und ihre Rahmenbedingungen. Fremdsprachenkompetenz in den EU-Ländern*. Europäische Hochschulschriften: Series XXI Linguistik. Volume 321. Bern: Peter Lang.
- Doff, Sabine (2008): *Englischdidaktik in der BRD 1949-1989. Konzeptuelle Genese einer Wissenschaft im Dialog von Theorie und Praxis*. Series: Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung. Volume 20. Klippel, Friederike (Ed.). München: Langenscheidt ELT.
- Hüllen, Werner (2002): *Collected Papers on the History of Linguistic Ideas*. Isermann, Michael M. (Ed.). Münster: Dutz.

2 Birgul Yilmaz (SOAS, University of London)

Supervisor: Dr Julia Sallabank, Prof. Dr Itesh Sachdev

Thesis Title: Learning "my" language: Moments of Languages and Identities among Kurds in the UK

This presentation examines the intersection of language, identity, language ideologies and attitudes in relation to national, regional, religious and gender identities among Kurdish-, Turkish- and English-speaking multilingual Kurds of Turkey in the UK who are learning Kurmanji-Kurdish as their heritage language in community-based language classes in the UK.

The central concern of this presentation is to explore the ways in which language is constructed as a salient marker of Kurdish identity in the UK diaspora. The process of Turkey's accession to the EU, along with greater cultural and linguistic demands of Kurds, has foregrounded the significance of language as a means of democratization and conflict resolution. The armed conflict between the PKK (Kurdistan Workers' Party) and the Turkish Republic which has been a problem since the 1980s is currently undergoing peace negotiations via a turbulent 'resolution process' (since 2009), tantamount to the 'peace process' initiated in 2012, where language and identity became an important part of the political negotiations between the PKK and the Turkish state. These macro-political developments have had a great impact on the emerging Kurdish language classes in the UK.

In this presentation, I will present findings based on an ethnographic study carried out between 2012-13 with 39 language learners and a quantitative study called Matched Guise Tests (MGT) conducted in 2014-15. The ethnographic data was collected in two different London based Kurmanji language classes. The MGT study that investigated language attitudes was conducted in four locations in the UK: England, Wales, Scotland and Ireland among 84 female and male Kurmanji speaking Kurds.

More specifically, this presentation seeks to give an overview of how national/ethnic identities (Anderson, 2006; Hobsbawm, 1996; Joseph, 2004) as well as regional, religious and gender identities are indexed (Silverstein, 2003) and hierarchized (Omoniyi, 2006) in classroom interactions and semi-structured interviews. The first part of the presentation focuses on a systematic analysis of ethnographic data which predominantly focuses on languages and identities using Interactional Sociolinguistics (IS) (Gumperz, 2001) and Critical Discourse Analysis (CDA) (Fairclough, 2010; Fairclough and Wodak, 1997; Wodak and Meyer, 2009). The second part of the presentation focuses on language attitudes (Azjen, 1988; Baker, 1992; Ryan et al., 1987) towards "standard" or "academic" versus "nonstandard" varieties such as that which is referred to as "Maraş Kürtçesi" in Turkish or "Kurmanjiya Mereşe" in Kurdish, spoken in Kahramanmaraş, a city in southern Turkey. This aspect of the investigation takes a social psychological perspective.

3 Julia Schulz (Humboldt-Universität zu Berlin (IAAW))

Supervisor: Prof. Dr Henning Klöter

Thesis Title: Language contact in the sinophone world: A comparative approach (working title)

Presentation Title: English-Mandarin Language Contact in the Sinophone World

The sinophone regions are without exception multilingual spaces. Taking the two examples of Taiwan and Singapore, we find a vast array of different languages in addition to Mandarin such as other Chinese languages (e.g. Hokkien and Hakka) but also non-sinitic languages as for example the indigenous Austronesian languages in Taiwan or several Indian languages as well as Malay in Singapore. Looking at English in Taiwan, it is safe to say that it is the most important foreign language, highly valued by learners and policy makers alike. In Singapore it is one of the official languages as well as the medium of instruction in the education system. It is exactly because of these differences that a comparative approach to English-Mandarin language contact in these two regions promises to be fruitful.

The overall research questions of this project are therefore, how do the outcomes of language contact between English and Mandarin differ in two sociolinguistic distinct settings and what are the reasons for the assumed differences. Most studies in the field of English-Mandarin language contact concentrate on written sources (i.a. Chen 2006; Hsu 1994, 2008; Su 2009), and only little has been done to systematically compare language contact in the sinophone world (Li, Chen & Tsao 2010; Li 2012). In order to answer the above questions, I propose to look at spontaneous speech, which has not been subject to codification or standardization by language planners and best reflects actual language use as well as speakers' choices. To ensure the comparability of both settings data has to be collected under identical circumstances. For this purpose, I plan to record topic-oriented conversations between speakers of Mandarin and conduct interviews with these speakers in order to investigate their language attitudes. As my previous field work has shown these additional interviews present a good opportunity to follow up on certain questions or topics and yield promising insights to reasons and motivations of speakers' choices. I further propose to use questionnaires to gather information concerning the personal background of the participants, including for example age, gender, English proficiency level and other crucial factors, which are assumed to influence language use and choice. These questionnaires will be handed out before the recordings and interviews.

A preliminary study of English insertions in Taiwan Mandarin speech has shown, that the majority of participants use short English phrases or words in otherwise Mandarin conversations. The functions of the use of English are quite ambivalent as are language attitudes towards mixing both languages. While the use of English insertions is on one hand related to work domains and expresses some kind of professional in-group code, it is on the other hand also used to convey emotional content in peer conversations. The results have furthermore shown, that even though none of the English phrases or words have been officially codified as loanwords in dictionaries, some words show a high degree of integration into the morphology and phonology of Taiwan Mandarin. These findings show, how greatly

spontaneous and written language differ regarding the effects of English-Mandarin language contact in Taiwan and that English is increasingly reaching into domains beyond international communication.

References

- Chen, Cheryl Wei-Yu (2006). "The mixing of English in magazine advertisements in Taiwan" In *World Englishes*, 25/3 (4), pp. 467–478.
- Hsu, Jia-ling (1994). *Language contact and convergence: Englishization of Mandarin Chinese in Taiwan*. PhD Dissertation: University of Illinois
- (2008) "Glocalization and English mixing in advertising in Taiwan: Its discourse domains, linguistic patterns, cultural constraints, localized creativity, and socio-psychological effects" In *Journal of Creative Communications*, 3/2, pp. 155–183.
- Li, David C.S. (2012, May). Code-switching out of concern for referential meaning: Evidence from Chinese-English code-switching in Hong Kong and Taiwan. *The International Conference on Translation between Chinese and English: Theory and Practice*, Dept of Translation, Chinese University of HK.
- Li, David C.S., Chen, Su-chiao and Tsao, Feng-fu (2010) "Self-reported code-switching motivations of educated Chinese speakers in Hong Kong and Taiwan: An experimental study". In Maria Jodlowiec & Justyna Lesniewska (eds.) *Ambiguity and the Search for Meaning: English and American Studies at the Beginning of the 21st Century*, vol. 2. Krakow, Poland: Jagiellonian University Press, pp. 107–122.
- Su, Hsi-Yao (2009) "Code-switching in managing a face-threatening communicative task: Footing and ambiguity in conversational interaction in Taiwan." *Journal of Pragmatics* 41 (2): 372–92. doi:10.1016/j.pragma.2008.10.007.

4 Martin Wolter (Universität Siegen)

Supervisor: Prof. Dr D. Abendroth-Timmer

Thesis Title: Förderung von Sprach(lern)bewusstheit durch ePortfolios . Ein Projekt mit binationalen Schüler*innentandems (Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch)

Zielsetzung

Im Zuge meiner Dissertation wird ein Projekt mit einem Setting entworfen, durchgeführt und untersucht, das darauf ausgelegt ist, dass Schüler*innen ihr Lernen und die Struktur der Zielsprache reflektieren. Sie arbeiten während des Projekts in deutsch-spanischen Tandems gemeinsam an Lernaufgaben und üben, sich hinsichtlich der Fortschritte und des eigenen Kompetenzstandes selbst einzuschätzen. Um diese Reflexionen anzuregen, werden die Schüler*innen mit ePortfolios arbeiten. Die deutschen und spanischen Tandempartner*innen kommunizieren über das Internet.

Konkret untersucht werden soll, inwiefern sich Schüler*innen ihr eigenes Lernen, ihre Lernstrategien und die Sprachstrukturen der Zielsprache mithilfe eines ePortfolios und den damit verbundenen Selbsteinschätzungen und Reflexionen in einem medialen und binationalen Tandemsetting bewusster machen können.

Projektbeschreibung

Deutsche Schüler*innen, die Spanisch lernen, und spanische Schüler*innen, die Deutsch lernen, bilden für die Dauer des Projekts Tandems und tauschen sich währenddessen über Chats, eMails und per Skype aus. Sie arbeiten in der Zeit zusammen an Aufgaben, für die sie entweder eine oder zwei Wochen Zeit haben. Jede Aufgabe hat ein ein- oder zweisprachiges Produkt zum Ziel.

Parallel zur Bearbeitung der Aufgaben reflektieren die Schüler*innen ihr Lernen schriftlich – unter anderem bezogen auf Arbeits- / Lernprozesse, Fortschritte, Ergebnisse und Erkenntnisse über die Zielsprache – mithilfe von Leitfragen. Diese Reflexionen werden zusammen mit den Produkten in einem ePortfolio abgelegt.

Erhebung

Vor Beginn des Projektes werden über Fragebögen einige sozialstrukturelle Daten, die Sprachlernbiographie, Selbsteinschätzungen zum Kompetenzstand der erlernten Sprachen, Vorerfahrungen mit Medien, Vorerfahrungen im reflektierten und selbstgesteuerten Lernen und die Einstellungen und Erwartungen gegenüber dem Projekt erhoben.

Während des Projekts stellen mir die Schüler*innen über ihr ePortfolio ihre Produkte und die Reflexionen zur Verfügung. Außerdem werden alle Kommunikationsdaten der Tandems (Aufzeichnungen der Skype-Gespräche, Chat- & eMail-Verläufe) aufgezeichnet.

Nach Beendigung des Projekts sollen mithilfe eines Fragebogens die Erfahrungen im Umgang mit dem ePortfolio und den Reflexionen, die Erfahrungen hinsichtlich der Kooperation und der Kommunikation im Tandem und Selbsteinschätzungen zum Lernfortschritt abgefragt werden.

Auswertung

Die Basis für die Auswertung nach Strauss zur Beschreibung von Phänomenen und Fällen stellen die Fragebögen und die Reflexionen dar. Sowohl die Produkte, als auch die Kommunikationsdaten werden wie Daten einer teilnehmenden Beobachtung zum Verständnis der in den Reflexionen beschriebenen Vorkommnisse, (Miss-)Erfolge oder Beobachtungen verwendet.

Literatur

- Bellingrodt, Lena Christine (2011): ePortfolios im Fremdsprachenunterricht. Empirische Studien zur Förderung autonomen Lernens (= Kolloquium Fremdsprachenunterricht, 44). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Brusch, Wilfried (2003): „Some thoughts on a language policy for schools and society“. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 50 (2003) 2, 115-124.
- Schmelter, Lars (2012): „Sprachbewusstheit – mehr als Grammatik“. In: Burwitz-Melzer, Eva / Königs, Frank G. / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Sprachenbewusstheit im Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Narr, 189-197.
- Tassinari, Maria Giovanna (2010): „Checklisten zu Lernerautonomie: Erfahrungen mit der Selbsteinschätzung“. In: Profil 2, 119-142.
- Tönshoff, Wolfgang (2013): „Lernkompetenz, Lernstrategien und Lern(er)typen.“ In: Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachendidaktik. 2. Auflage, Seelze-Velber: Klett Kallmeyer, 195-199.

5 Stefanie Blom (Vrije Universiteit Brussel)

Supervisor: Prof. Dr Katja Lochtman

Thesis Title: CLIL in Higher Education: a case study of the Vrije Universiteit Brussel

This case study will examine the implementation of Content and Language Integrated Learning (CLIL) at the faculty of Economics and Social Sciences (ES), which offers a Masters' program Management as an English-taught equivalent of the Dutch Masters' program Bedrijfskunde. The fact that these courses are being taught in English does not, however, guarantee that they are in fact CLIL courses (see Wilkinson & Zegers, 2008). Recently, the application of the term CLIL for programs which are not representative of CLIL practice has led to criticism with regards to the efficacy of CLIL as a pedagogical practice. The lack of consensus regarding a definition of CLIL only adds to the point at issue / problem (see Mehisto, Frigols & Marsh, 2008; Dalton-Puffer, 2011; Gierlinger, 2012; Dafouz & Smit, 2014). The purpose of this research, therefore, is two-fold: first, a clear definition of CLIL will be provided in order to assess the Masters' program Management. Secondly, the study will focus on the influence of instruction in English on student performance and has a specific interest in the linguistic proficiency of learners and their development throughout the CLIL program. A quantitative method will be used to acquire whole-group results, whilst several students will be chosen for further qualitative research based on the initial language test outcomes. These results will be further complemented by a quantitative analysis of learners' academic outcomes in order to investigate whether foreign language teaching affects student content knowledge. If possible, further recommendations for future improved implementation will be provided.

Key words: CLIL, EMI, higher education, learners' outcomes, case study, English-taught programs, foreign language learning

References

- Dafouz, E. & Smit, U. (2014). Towards a Dynamic Conceptual Framework for English-Medium Education in Multilingual University Settings. *Applied Linguistics* 2014., 1-20.
- Dalton-Puffer, C. (2011). Foreword. In: Ruiz de Zarobe, Y., Sierra, J. & Gallardo del Puerto, F. Content and Foreign Language Integrated Learning: Contributions to Multilingualism in European Contexts. Bern: Peter Lang., pp. 9-10.
- Gierlinger, E. (2012). T. "CLIL Models" <https://clilingmesoftly.wordpress.com>. Accessed on 14/11/2014.
- Mehisto, P., Marsh, D. & Frigols, M.J. (2008). *Uncovering CLIL*. Oxford: MacMillan.
- Wilkinson, R. & Zegers, V. (2008). Introduction. In: Wilkinson, R. & Zegers, V. (eds.). *Realizing Content and Language Integration in Higher Education*. Maastricht: Universitaire Pers Maastricht., pp. 1-9.

6 Ramona Schneider (University of Siegen)

Supervisor: Prof. Dr Dagmar Abendroth-Timmer

Thesis Title: Blended Learning in der Fremdsprachenlehrerbildung: Eine qualitative Studie interkultureller Kooperationsprozesse

Das Promotionsvorhaben ist explorativ-rekonstruktiv ausgerichtet und soll einen Beitrag zur Erforschung interkultureller Kooperationsprozesse angehender Fremdsprachenlehrkräfte im Blended Learning-Modus leisten. Als Gegenstand der Untersuchung dient das binationale Projekt CONFORME (Siegen – Paris 2014/2015).

Das Projekt CONFORME (cognitions, émotions et médiations en formation des enseignants de langues) widmet sich Emotionen und Selbstkonzepten in der Ausbildung und Professionalisierung zukünftiger Fremdsprachenlehrer/innen. 54 Studierende der Universität Siegen (Lehramt Französisch) und der Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (français langue étrangère) bearbeiteten über ein Semester gemeinsam Aufgaben über das Internet. Als Kommunikations- und Arbeitssprachen standen den nach Nationalität zusammengestellten Kleingruppen (à 4-5 Personen) Deutsch, Französisch, Englisch und Spanisch zur Verfügung. Die mehrschrittig angelegten Aufgaben bestanden u.a. im gemeinsamen Verfassen von „Synthesen“, in denen die Studierenden eigene Erfahrungen mit fremdsprachendidaktischen Konzepten verknüpften. In der Gestaltung der Kooperationsprozesse waren die Studierenden weitestgehend autonom, z.B. das Zeitmanagement, die Wahl der Kommunikations- und Arbeitssprache(n) und die Kommunikationsmedien betreffend.

Das Forschungsfeld ist demnach interdisziplinär ausgerichtet: Neben kooperativem Lernen als Sozialform und Blended Learning als Kommunikationsform spielen auch interkulturelle und (fremd-)sprachliche Kommunikation durch die Zusammenarbeit internationaler Studierender eine wichtige Rolle. Ziel der Arbeit ist die Beschreibung der Kooperationsprozesse der Studierenden in den interkulturellen Kleingruppen.

Studien zu internationalen Austauschprojekten, die die Förderung sprachlicher bzw. interkultureller Kompetenzen zum Ziel haben, sind insbesondere die sozio-institutionelle Ebene betreffend sehr zahlreich (vgl. O'Dowd/Ritter 2006). Helm (2015) stellt jedoch fest, dass es vor allem auf der Ebene der Interaktion noch großen Bedarf an weiterer Forschung gibt. Gleichzeitig sieht sie in diesem Bereich die größte Herausforderung. Bisherige Projekte verfolgen zwar häufig einen aufgabenorientierten Ansatz, beschränken sich jedoch entweder auf reinen Informationsaustausch oder bestehen in Vergleichs- bzw. Analyseaufgaben. Rar sind bis dato hingegen collaboration tasks, bei denen von den Teilnehmenden gemeinsam ein Produkt erstellt wird. Die Untersuchung des Projektes CONFORME soll diese Lücke schließen und den Fokus einerseits auf die Rolle des Französischen als lingua franca bei der kooperativen Aufgabenbearbeitung legen und andererseits kooperationsfördernde und kooperationsbehindernde Aspekte der Zusammenarbeit identifizieren. Aus einer soziokonstruktivistischen Perspektive stehen dabei inhaltlich-fachliche Aushandlungsprozesse (Ko-Konstruktion) der Studierenden in den Kleingruppen im Vordergrund.

Im Rahmen des Forschungsprojektes wurden folgende Daten erhoben: Ein Online-Fragebogen zu Projektbeginn, die Dokumentation der Kooperationsprozesse in den Kleingruppen über verschiedene Kommunikationsmedien (z.B. Forum, E-Mail, Skype, Chat) während der gesamten Projektdauer sowie offene Leitfadeninterviews und Reflexionsberichte der Studierenden nach Projektende. Die Auswertung des Datenmaterials erfolgt mithilfe der Dokumentarischen Methode (Bohnsack 2014). Bei der Analyse wird zwischen einer Handlungsebene (Kommunikationsdaten der Studierenden in den Gruppen) und der Ebene der Selbstdeutung (Interviews, Reflexionsberichte) unterschieden, um Typiken von Kooperationsprozessen rekonstruieren.

References

- Helm, Francesca (2015): „The Practices and Challenges of Telecollaboration in Higher Education in Europe“. *Language Learning & Technology* 19 (2), 197-217.
- Bohnsack, Ralf (2014): *Rekonstruktive Sozialforschung. Einführung in qualitative Methoden*. 9. überarb. Aufl. Opladen: Budrich.
- O'Dowd, Robert/Ritter, M. (2006): „Understanding and working with ‚failed communication‘ in telecollaborative exchanges“. *CALICO Journal* 61 (2), 623-642.